



Sari 25 (2007) 129 - 145

Manuskrip Nusantara di Saint Petersburg: Tambahan Data

ALEXANDER K. OGLOBLIN & ELENA V. REVOUNENKOVA

ABSTRAK

Walaupun manuskrip Melayu, Jawa, Bali dan Batak yang disimpan di perpustakaan dan muzium di Saint Petersburg itu sedikit jumlahnya, tetapi telah menarik perhatian pengkaji di dalam dan luar Rusia. Antaranya ialah salinan Sulalatus-Salatin (Sejarah Melayu) yang dibuat di Melaka pada tahun 1798 dan yang telah diselidiki Elena Revounenkova yang memperlihatkan sedikit kelainan dari salinan yang pernah diterbitkan Munsyi Abdullah, umpamanya dalam pemakaian partikel. Salinan manuskrip itu akan diterbitkan Revounenkova bersama transkripsi dan terjemahan dalam bahasa Rusia dengan penjelasan yang seperlunya. Tiga buah manuskrip yang dideskripsikan pertama kali oleh Ogloblin itu masih berkehendakkan penyelidikan yang lebih lanjut. Antaranya ialah sebuah manuskrip Melayu simpanan Perpustakaan Nasional Rusia sejak awal abad ke-19 dengan tulisannya mengikut aturan pegon Jawa dan isinya menyerupai primbon. Manuskrip Jawa itu yang berisikan Lampahan Pergiwa, sebuah teks pertunjukan wayang, telah dibuat khas untuk Akademi Sains Rusia pada abad ke-19 atau awal abad ke-20. Sebuah lagi manuskrip Jawa yang berisikan suluk, syair mistik Islam dan telah dikarang pada abad ke-17 itu bersifat agak spesifik perihal bentuk huruf, ejaan dan kosa kata. Rencana ini juga mengandungi keterangan tentang manuskrip yang lain St Petersburg dan juga penyelidikan yang telah dilakukan orang lain.

Kata kunci: Abdussamad al-Palimbani, Ahmad Beramka, Cerita Panji, Perang Ruslan dan Jepang, Pergiwa, primbon, suluk, wayang

ABSTRACT

Malay, Javanese, Balinese and Batak manuscripts stored in the libraries and museums of St. Petersburg may be few, but some of them have attracted the attention of Russian and other scholars. A copy of the Malay Annals Sulalat as-Salatin (Sejarah Melayu) made in Malacca in 1798 and translated into Russian and studied by Revounenkova, reveals only minor differences in word usage, the use of particles etc. from that which was edited by Munsyi Abdullah. This manuscript is soon to be published with a Russian translation. The three MSS described in this paper requires further analysis. One of them, a Malay manuscript in Javanese pegon script, which has been stored at the Russian National Library since early 19th century, resembles a Javanese primbon.



Another, a Javanese text of wayang performance, Lampahan Pregon, was made for the Russian friends or colleagues of the author, presumably in the 19th or early 20th century in Java. The third, a Javanese mystical Islamic poem (suluk) from the early 17th century contains many peculiarities in script, spelling, and vocabulary. A survey of other St. Petersburg manuscripts from Nusantara and related studies is presented in this paper.

Key words: Abdussamad al-Palimbani, Ahmad Beramka, Panji Story, Perang Ruslan dan Japang, Pregon, primbon, suluk, wayang

PENGENALAN

Walaupun sedikit jumlahnya manuskrip dari Nusantara dan kini disimpan di perpustakaan dan muzium di Saint Petersburg, tetapi ada yang telah menarik perhatian sarjana. Sebahagiannya sudah dikaji dan yang lain dijelaskan dengan terperinci. Dalam rencana ini, kami akan memberi keterangan yang lebih lanjut tentang beberapa buah manuskrip itu.

Sehubungan itu, ingin dinyatakan institut akademik di Rusia yang mempunyai manuskrip dari Nusantara adalah:

1. Institut Kajian Ketimuran (IKK) di bawah Akademi Sains Rusia, Cabang Saint Petersburg, (SPb)
2. “Kunstammer”, alias Museum Antropologi dan Etnografi “Peter Agung” di bawah Akademi Sains Rusia,
3. Arsip Akademi Sains Rusia, Cabang SPb,
4. Perpustakaan Nasional Rusia,
5. Muzium Hermitage,
6. Muzium Sejarah Agama,
7. Masyarakat Geografi Rusia di bawah Akademi Sains Rusia.

MANUSKRIP MELAYU

SULALATUS-SALATIN (SEJARAH MELAYU), NASKAH IKK

Nombor P.1., daftar 5, benda simpanan 8-9. Jilid 1 – 106 halaman, jilid 2 – 86 halaman, bertarikh 1213 H. (1798-99 Masehi). Salinan manuskrip itu telah dibawa Ivan Crusenstern, yang pernah menjadi laksamana dan pelayar dunia yang pertama dari Rusia. Pada tahun 1798, semasa berumur 28 tahun dan berkerja sebagai pelaut sukarela di angkatan laut Inggeris, kapalnya singgah di Pulau Pinang untuk diperbaiki. Dia mengunjungi Melaka dan terlantar di kota itu beberapa waktu kerana sakit kuat. Di sana dia pesan sebuah manuskrip Melayu yang penting disalin dengan kebenaran pembesar setempat. Sepulangnya



ke Rusia, salinan manuskrip itu diserahkan ke perpustakaan Akademi Sains. Pada tahun 1818, di St. Petersburg didirikan Museum Asia yang menjadi IKK Cabang SPb sekarang, dan salinan manuskrip itu sampai ke sana. (Braginsky et al. 1977, 1989, 1990). Selama 200 tahun, salinan manuskrip itu tidak diselidiki.

Setelah membandingkan salinan manuskrip itu dengan edisi Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi abad ke-19 (Situmorang & Teeuw 1958), dapat dikatakan jumlah kisah serta isinya adalah sama. Namun demikian, terdapat beberapa perbezaan antara kedua-duanya. Antaranya adalah:

1. Kata permulaan setiap kisah berbeza. Dalam edisi Abdullah, semua kisah dimulai *Kata sahibul-hikayat*, tetapi dalam naskah Crusenstern *Tersebutlah perkataan*.
2. Batas antara ayat dan pokok-pokok perbicaraan juga berbeza. Dalam edisi Abdullah kalimat biasanya dimulai perkataan *maka*, setiap tema baru dengan *telah* atau *setelah*, yang terakhir jauh lebih jarang. Tetapi, dalam naskah Crusenstern, ayat baru sering tidak dibatasi perkataan *maka* dari ayat sebelumnya. Bentuk *setelah* lebih disukai daripada *telah*.
3. Partikel *pun*, *-lah* dan kata ganti empunya selalu ditemui dalam kedua-dua teks, tetapi tempatnya tidak sama. Pada kata yang sama, naskah Crusenstern ada partikel yang tidak terdapat dalam edisi Abdullah. Misalnya, *rakyat pun banyaklah* (naskah Crusenstern) dan *rakyat banyak* (edisi Abdullah).
4. Ada perbezaan sinonim dalam konteks yang sama yang mungkin berhubungan dengan gaya bahasa atau pemakaian kata-kata yang lebih disukai penulis masing-masing. Misalnya

| <i>Edisi Abdullah</i> | <i>Naskah Crusenstern</i> |
|------------------------|---------------------------|
| dipersembahkan | berkat |
| mau | embuh |
| melihat | memandang |
| dahulu juga, dahulunya | sediakala, dahulu kalinya |
| beroleh rampasan | merampas |
| parasnya | rupanya |

Tidak jarang kita menemui pemakaian kata kerja dalam bentuk yang berlainan dalam konteks yang sama. Umpamanya:

| <i>Edisi Abdullah</i> | <i>Naskah Crusenstern</i> |
|-----------------------|---------------------------|
| melihat | dilihat |
| bergelar | diberi gelar |

Contoh satu halaman daripada naskah *Sejarah Melayu*, (Koleksi IKK, St. Petersburg), kisah 26, daftar 5, benda simpanan 8-9, hlm. 60. Lihat Rajah 1:



بيت كان جوج بيت سفايراني بيت تباد ويري دكة كذا من بيت كتا بند
 هر جكي تو كيو دكة قد چند فاكلم امير ميكي بند هر ان لستمان فون ..
 مغير او اولوس ميكي كتايح تو اصاحيد لدا افتصلايو هند ق در
 هاك سكه صيد بند هر فاكلم راج وان لستمان سكالو افتصلايو تبادر
 غا، رها لستمان تو كيو هند ق كاله جوك مند كاتي چند مع فانك
 امير ميكي راج فون تبادر اولر حيف لند سلطان محمود ميكي لستمان
 اولر بند هر ان لستمان هغ قه فريمون مكي غنر قلما و استمان
 و تعالي بل لاک هاض رو فان سوران اچله بلند ميكي سلطان محمود
 فون صيد ميكي بلند ميكي فوسلن اني بند هر ان لستمان دان دكارا
 هي سونج صيد اسوسن بر طهمان اي بر جان دي سور اوخ ميكي
 اولر لستمان او سوغس ايت دقلاين باره كمان اي بر جان بر اوخ ميكي
 انويغ باوه اسوسن ارافن اني بند هر اسوسن ايت دقلاين و
 غنر كلونون، كنتنن قد مققت دور و زادن اوخ مسد كاله ميكي صيد
 سكالو انويغ بند هر طهمان و اتقوايني باكي فامسندل ويري راج اسو
 غنر دتار ان لستمان دكلا هي بر اوخ اي لسان كاري سكالو
 اتقون دباوه اسوسن القدر بيك دقلاين اوخ جكي داتق بران
 مسغ فون دكلا بند ميكي كتا بند هر اسوسن فامسندل انكولر فانه

RAJAH 1

5. Perbezaan yang paling besar terletak dalam penggambaran berbagai peristiwa. Umpamanya:

| | |
|--|--|
| <i>Edisi Abdullah</i> hendak dijadikan raja | <i>Naskah Crusenstern</i> hendak raja itu pun dirajakan baginda akan ganti baginda |
| Maka ditempuhinya sekali-kali dengan senjata, rupanya seperti air turun dari atas bukit. | Maka oleh [sic] orang Siak dihujan- hujannya dengan senjata oleh orang Malaka, rupanya seperti air turun dari atas bukit. |

6. Ungkapan Arab lebih banyak terdapat dalam naskah Crusenstern daripada edisi Abdullah.

Salinan manuskrip itu sedang dipersiapkan Revounenkova sejak tahun 1960-an untuk diterbitkan terjemahannya ke dalam bahasa Rusia dengan disertai faksimili, berdasarkan edisi Munsyi Abdullah (Revounenkova 1998, 2003, 2004).

MANUSKRIP MELAYU YANG LAIN DI IKK, ARSIP AKADEMI SAINS, MASYARAKAT GEOGRAFI RUSSIA

Koleksi IKK mengandungi tiga belas manuskrip Melayu yang telah disoroti Braginsky dan lain-lain (1977, 1989, 1990 & 1999). Sehubungan koleksi ini,





kajian khususnya tentang Ahmad Beramka, seorang ahli manuskrip yang terkenal pada zamannya di Batavia, telah dibuat Chambert-Loir (1991) dan Parnickel (1995). Sementara itu, manuskrip Melayu yang sudah dikaji adalah:

1. *Syair Perang Ruslan dan Jepang* (D 449), 226 halaman, bertarikh 2 Januari 1906, karangan Ahmad Beramka. Manuskrip ini telah diselidiki Svetlana V. Banit, pensyarah di Fakulti Ketimuran Universiti SPb. Beliau telah menulis mengenai isi dan gaya bahasanya (1994 & 1997). Syair yang panjang itu menyampaikan berita surat khabar masa peperangan Russia-Jepun tahun 1904-05. Ia juga telah diperkatakan Braginsky dan Diakonova (1999:451-63) dengan disertai kutipan teksnya.
2. Tiga salinan mansukrip *Hikayat Marakarma*, lanjutan daripada *Hikayat Si Miskin* (C 1967 bertarikh tahun 1844 dan 1848, mungkin disalin nenek atau kerabat Ahmad Beramka. Sedangkan dua salinan B 2506 dan D 450, masing-masing bertarikh 1909 dan 1912, disalin Ahmad Beramka di skriptoriumnya di Batavia). Menurut Lubov V. Gorjaeva, manuskrip itu sarat dengan gambaran yang panjang lebar, walaupun jalan ceritanya kurang dinamik, hingga menunjukkan tahap terakhir perkembangan genre hikayat. Teks itu telah dipersiapkan edisi dalam bahasa Rusia bersama faksimili dan transliterasi Gorjaeva (2001).
3. *Tuhfat al-Raghibin* (B 4024), karangan Abdus Samad al-Palimbani pada tahun 1774 Masehi (1188 H.), 59 halaman. Ia mendapat perhatian daripada Wan Jamaluddin semasa menyiapkan disertasinya tentang peranan al-Palimbani dalam sejarah Indonesia umumnya dan penyebaran ajaran tasawuf di Nusantara khususnya. Disertasi itu telah dipertahankannya di Fakulti Ketimuran Universiti SPb pada tahun 2003, kemudian diterbitkan dalam buku dalam bahasa Rusia (Jamaluddin 2003). Menurut Wan Jamaluddin, keadaan fizikal teks itu adalah lebih baik daripada manuskrip yang disimpan di Perpustakaan Nasional Indonesia, Ml. 719, di Jakarta. Dia telah memberi huraian dan ulasan tentang isinya.

Dalam disertasi dan buku itu juga telah disentuh sebuah baju asal Palembang yang disimpan di Arkib Akademi Sains. Menurut anotasi dalam bahasa Perancis, baju itu pernah dipakai penduduk setempat kerana percaya boleh menjadi kebal terhadap senjata. Baju itu tidak berlengan dan bertulisan huruf Arab dan huruf rencong. Tulisan Arabnya berbunyi *Yassin* (atau *Samman*), *Ya Allah la ilaha illa Allah* (Jamaluddin 2003:133, foto 134-37).

Sekarang, manuskrip karangan al-Palimbani itu telah diselidiki untuk diterbitkan selengkapnya oleh Irina R. Katkova, anggota IKK SPb. Ia diberi transliterasi Latin, terjemahan dalam bahasa Rusia dengan disertai faksimili, pengantar dan ulasan dari sudut falsafah Islam (Katkova 2002). Manuskrip Melayu yang lain dalam simpanan IKK itu masih menunggu penyelidikan

Selain itu, Arkib Akademi Sains Rusia juga mempunyai turunan litografi empat belas pucuk surat Melayu dari abad ke-19. Koleksi itu mungkin telah



dibawa ke Rusia dari Negeri Belanda di mana teks-teks itu digunakan sebagai bahan latihan membaca bagi calon pegawai di Hindia Belanda. Transliterasinya telah disiarkan dalam Ogloblin (2002) dengan disertai catatan mengenai isi, bahasa serta sebuah rajah konkordan yang disusun Annabel T. Gallop dengan berisikan maklumat tentang teks yang sama dalam pelbagai perpustakaan dan katalog, sebagai lampiran artikel itu. Surat-menyurat Melayu itu membayangkan kehidupan dan persekitaran di Nusantara sekitar tahun 1810-30-an dengan nama beberapa orang raja dan bangsawan setempat dan juga pembesar dan agen kolonial.

Arkib Masyarakat Geografi Rusia juga mempunyai surat pas yang diberi Sultan Johor kepada ilmuwan Rusia, Nikolay Miklucho-Maclay, untuk pergi ke tempat orang asli di Melaka pada tahun 1874 (berkas 6, daftar 4, No 10), bertarikh hari bulan 2 Zulkaedah 1291 H. Terjemahan teks ke dalam bahasa Rusia telah dilakukan Revounenkova (Miklucho-Maclay 1993:455).

SEJENIS PRIMBON, HAL-EHWAL AGAMA ISLAM, MANUSKRIP
PERPUSTAKAAN NASIONAL

Diberi nombor *Indonez. 3*, manuskrip itu mengandungi 20 halaman kertas putih yang sudah agak luntur warnanya kerana tua. Ia berukuran 15.5×20 sm, ditambah 3 halaman kertas yang lebih terang warnanya di muka dan 3 halaman di belakang serta kartun pembungkus. Semuanya telah dijahit menjadi sebuah buku. Bertulisan Jawi dengan harakat lengkap menurut aturan tulisan pegon, jelas untuk dibaca, oleh tangan dua atau tiga orang. Ukuran teks, ukuran huruf dan jumlah baris per halaman berbeza-beza.

Catatan tinta hitam sudah luntur warnanya di sebelah dalam kartun kulit buku kiri: [satu kata kurang terang] *Sept 1818*, serta beberapa angka: [satu kata kurang terang], - v 3.6, di bawahnya *add d*[kurang terang] 1.6, di bawahnya lagi - °5, mungkin mengenai harga buku. Catatan oleh pustakawan di sebalik kartun kulit buku sebelah kanan *No 804 (II satu kata kurang terang) du janvier 9 1837*, kemudian *manuscriptum Malaicum*, kemudian *II.24 bis*, di halaman sebelah kartun kulit kiri *Gindust*. dengan pensil, *Liber Hindostanicus* (Buku Hindustani) dengan tinta hitam yang sudah luntur.

Terus di halaman IIIb kertas tambahan (dihitung dari kanan sesuai arah tulisan Arab) ada catatan dalam bahasa Perancis: *Ms. Malay, provenant de Java* [satu kata kurang terang] *relatif aux rites de la religion musulmane*. Setelah diterjemahkan ia berbunyi manuskrip Melayu dari Jawa, berkaitan ritual agama Islam. Di halaman terakhir, 20b, terdapat tulisan dalam bahasa Rusia bekas tulisan pensil: *20 listov iz nih dva chistyh* (20 lembar, 2 lembar di antaranya kosong). Nombor halaman dicatatkan pustakawan dengan pensil (halaman 16 ditulis dua kali).

Halaman 1a naskah itu sendiri diberi gambar rajah yang berbentuk belah ketupat berisikan angka-angka Arab 1-8 dan 101-103, dalam tinta hitam. Di



halaman yang terakhir terdapat hiasan kaligrafi Arab: huruf warna kuning dibatasi garis tinta hitam, mengandung kata *Allah, ar-rahim* dan lain-lain.

Sifat ejaan pegon ialah huruf “alif”, “ya”, “waw” diberi *sukun* di atasnya, sedangkan huruf konsonan yang mendahuluinya diberi *fatahah, kasrah* atau *damah*. Untuk pepet, ada tanda tersendiri. Pada halaman 1b-5b, terdapat huruf “alif” + “nya” ditulis seperti “y” + ‘alif’. Awalan pasif di- ditulis terpisah dari kata kerja. Pengaruh bahasa Jawa atau mungkin bahasa Betawi kelihatan daripada ejaan imbuhan -kan ditulis -kën, juga dëngën, dengan harakat pepet. Tulisan pada halaman yang lain ada yang tidak memperlihatkan pengaruh itu.

Dalam transliterasi di bawah ini, kami sudah tambah huruf besar, sedangkan tanda baca asli telah digantikan dengan tanda koma atau titik. Tanda-tanda abjad Arab yang dipakai adalah ‘, b, t, ts, j, h, kh, d, dh, r, z, s, sy, sh, dl, th, zh, ‘, gh, f, q, k, l, m, n, h, w, y. Digraf ng, ny seperti Melayu / Indonesia sekarang ini, vokal panjang diberi tanda titik dua <:>.

Halaman 1b:

Punika du‘a ikairim ma:ring wong atu:ha kang wis ma:ti. Allahumma: farrih qula:ba man farraha qulu:bana: wa nawwir qulu:bahum kama: nawwarta qubu:ra na:bi rahmatika ya: rham allara:himi:na.

Sepanjang tepi halaman dari atas ke bawah ada urutan abjad Arab: *alif, ba, ta, tsa* dsb.

Halaman 3b:

[1] Bismillahi rrahmani rrahi:mi, punika tsawa:bi: orang [2] sambahyang la:gi bardi:ri: Sala:gi mamba:ca takbi:ratu lihrami [3] përi: ka:na’2 di kaluwarkën i:bu:nya karena tiyada bardosya. [4] Sala:gi mamba:ca a‘uzubillah bulu:nya sabi:ji manyëmbah kapada Allah. [5] Sala:gi mamba:ca alhamdu di sama:kin dëngën orang na:ek haji. [6] Ji:ka: ruku’ di sama:kën shidlqah ëmas sabëratnya tu:buhnya.[7] Sala:gi mamba:ca subha:na rabbi [8] al‘azhi:m di sama:kën dëngën orang mamba:ca ki:tab Taura:t Injil Zabur, Qur’a:n. [9] Bardi:ri: dari ruku’ mamba:ca sami‘u smu Tu:han mali:hat [10] kapada orang i:ni dëngën ka:sihnya.

Demikian seterusnya sampai halaman 10a, menyebut *pahala* berupa “dibuka pintu surga”, “dijabat tangannya oleh anak bidadari” sebagai imbalan untuk unsur-unsur ibadah, pembacaan berbagai teks bahasa Arab dan sikap badan menurut ritual. Semua pernyataan itu rupanya bersifat anjuran untuk mematuhi peraturan agama Islam bagi orang yang belum begitu kuat imannya atau kurang pendidikan Islamnya, jadi diberi bayangan oleh penulisnya secara berlebihan tentang macam-macam pahala kepada orang yang beriman dan taat.

Halaman 5b-8a mengandung pelbagai ‘alamat. Umpamanya:

Jika: kiranya u:ju:ng mata ka:nan ‘alamat mali:hat ka:sihnya. Jika: kiranya u:ju:ng ma:ta ki:ri: ‘alamat mana:ngis.

Mulai halaman 8a sekali lagi disebut *pahala* disertai seruan: *ya Muhammad*. Umpamanya halaman 9b:

Barang siapa barja:lan mamba:ca an a:nazalna: èmpat bèles kali, sala:mat orang itu, ya Muhammad.

Mulai halaman 10b sampai 12a diberi petunjuk tentang upacara penguburan. Halaman 12b sampai 16a dengan tulisan tangan yang lain dilukiskan semacam upacara nikah yang istimewa:

Ini: pèri: mènnyatakan nikah bathin karana sabda Rasu:l Allah, shadda [=shalla?] llahu ‘alaihi wa sallama. Bahwa yang nikah bathin itu tèrlèbih daripada nikah zhahir yang nikah hutbah itu bahwa yang utama nikah hakan daripada Allah subha:nahu wa ta‘a:la. Pèrtama nikah itu hëndak mèmбири sala:m pada parampuwan [hal.13a] itu dimikian [:] Sala:mat assala:mu ‘alaykum ya ba:bu rahmatu llahu. Maka manyahut parampuwan itu [:] ‘Alaykum sala:m ya Muhammad [.] Muhammad mamasang qandil akan su:luh ki:ta di ahirat. Maka akan hatib ki:ta Muhammad li llahi ya kari:m ya rahman ya rahi:m. Maka manyahut parampuwan itu sahutnya [:] Inna lashshan diki:n huwa illa llah du:dukan parampuwan itu ka’atas kursi. Maka laki2 itu mintak ri:dalalah angkau hari: sedang parampuwan akan istiriku hala:l Maka sahut parampuwan itu ri:dalalah a:ku akan istirimu hala:l daripada dunia: datang ahirat.

Pada hal. 16b - 17 ada kutipan dalam bahasa Arab: *Allahumma: wa bi haqq itu ayat al-Qur’a:n dsb.*

Kesan yang umum adalah manuskrip itu adalah sejenis primbon yang lazim dibuat penulis Jawa; tetapi ini justru dalam bahasa Melayu. Tidak disebut tarikh ia ditulis dan juga nama penulisnya. Tetapi, melihat sebahagian besar isinya adalah sejenis dakwah, maka ia mungkin ditulis di tempat atau pada masa agama Islam belum diterima umum.

DUA BUAH MANUSKRIP JAWA

Dua buah manuskrip Jawa dalam simpanan IKK SPb terdaftar dalam Koleksi India dan dilampiri secebis tulisan yang menyatakan bahawa ia berasal dari Museum Antropologi dan Etnografi (Kunstammer), dan diserahkan ke IKK pada tahun 1930. Riwayat manuskrip ini sebelum tiba di Kunstammer belum diketahui. Oleh itu, catatan di bawah ini hanyalah yang bersifat pendahuluan. Kedua-dua buah manuskrip itu memerlukan penyelidikan selanjutnya

LAMPAHAN PREGIWA

Manuskrip Koleksi India diberikan nombor X, 3, berisi [II +] 123 halaman (pustakawan terkeliru dan mencatatnya menjadi 126), tinta warna hitam, tulisan



tegas, jelas untuk dibaca. Bahasa Jawa huruf carakan + bahasa Perancis huruf Latin. Naskah ini ditulis atas buku tulis yang berukuran 20 × 32 sm, dijahiti benang putih, dari lembaran kembar kertas putih, bersampul kertas (lembaran judul) agak kuning.

Cap airnya adalah lambang mahkota di atas lingkaran yang berisikan tulisan melingkar “Pro patria. Eendragt maakt magt” dan gambar singa berdiri tegak menghadap ke kanan, memegang pedang dengan kaki depan kiri. Lembaran lain ada tulisan “V d L”, “Van Gelder” dan lambang yang sama dengan tulisan melingkar “Concordia resparivae [?] crescunt”, yang lain lagi lambang perisai heraldik bergambar sebilah pedang tegak yang berlatarkan kalung daun pohon, bertuliskan “Batavia. G. Kolff & Co” atau “Ogilvie & Co”.

Judul pada kertas sampul, tulisan carakan:

Lampahan Pe^rgiwa. Inggang nye^rrat kawula Pun Brataatmaja.

huruf Latin:

Prégiwo. Copie d'un manuscrit du récit de wayang, avec annotations.
Destiné à l'Academie Impériale des Sciences à St. Petersbourg

Terjemahannya adalah Pregiwo. Salinan naskah cerita wayang dengan catatan penjelasan. Dibuat untuk Akademi Sains Diraja di St. Petersburg. Ini bermakna manuskrip itu disalin penulis Jawa, namanya Pun Brataatmadja, atas pesanan dan juga bersama-sama orang yang pandai bahasa Perancis dan yang berkenalan dengan temannya dari Akademi Sains Rusia, kemungkinan dalam abad ke-19 atau awal abad ke-20.

Halaman I-II berisikan daftar pelaku dalam bahasa Perancis. Halaman 1-123 bertulisan pada sebelah lembaran, dengan setiap halaman dibahagi kepada dua kolom. Kolom kanan tanpa margin, berisikan teks lakon, 21 baris 9.5 sm panjangnya pada setiap halaman (h. terakhir hanya 16 baris). Kolom kiri di sana sini ada penjelasan istilah Jawa dalam bahasa Perancis. Nombor halaman ditulis dengan angka carakan, ditambah tulisan pensil dalam nombor angka Eropah. Oleh sebab tidak mempunyai teks asal lakon ini dalam bahasa Jawa, kami membandingkan beberapa baris teks dalam manuskrip dengan terjemahan Belandanya (Noordenbos 1947). Selayang pandang, isinya didapati sama atau hampir sama.

Awal teks lakon, hal. 1:

Lampahan Pe^rgiwa

Sasampunipun talu, kayon kalorod, inggang mēdal ratu ing Ngastina Prabu Suyudana, lajēng pinarak. Ing ngarsanipun Sang Prabu, pandhita ing Sakalima, akaliyan Patih Sangkuni. Lihat Rajah 2:



SULUK JAWA

Manuskrip Koleksi India ini diberikan nombor IX, 17. Ia ditulis atas buku tulis berkulit kartun, berukuran 12.5×19 sm, keseluruhannya sepanjang 160 halaman, dengan teksnya di kedua-dua belah setiap halaman, bermula dari halaman 2 sampai 134. Kertas agak kesat, warna kuning-kecoklatan dimakan masa; tidak merata padatnya, tanpa tera air. Teksnya berukuran 7.7×13 sm dengan 10 baris per halaman. Tulisan bekas tangan dua penulis yang berlainan pada halaman. 2-5 dan 5-134; terang dan mudah dibaca, walaupun bentuknya menyimpang dari contoh-contoh yang dikenali (Holle 1877; Pigeaud 1970). Tinta warna hitam, halaman 2-5 lebih tebal, halaman 5-134 lebih tipis dan agak luntur, ditambah tinta warna merah pada tanda batas (pada pancak) setiap bait macapat dan sandangan “r” akhir suku kata (layar).

Pada halaman 131 disebut tempat teks ini ditulis: *Pa[□]curan* pada tahun 1538 (*sewu ring limang atus tigang dasa lan wowolu sirah*) dengan diulang urut balik *wolu tégèk tiga dok si limang atus sewune kang papagèran titi mangke*, hal. 131. Tahun 1538 tentu tahun Saka (sebelum reformasi kalender Jawa pada tahun 1555 Saka), bersamaan tahun 1616 Masehi. Nama penulisnya Kalipabuton yang disebut dalam bait 1 dan pada akhir teks, ditambah keterangan anak pangulu Mataras, juga halaman 131. Pada halaman 132, penulis minta maaf atas semua kekurangan karyanya: *apuranèn Pun Kalipa kathah dedenipun*.

Ia berisikan suluk, syair mistik Islam yang menyebut jati Allah sebagai laut yang tidak bertepi (hal. 13), kemanunggalan dengan Allah pada waktu salat (hal. 48), Kaabah sebagai pusat dunia (*pusère jagat*, hal. 130), pelbagai tegah-larang, antara lain aja kadariyah (hal.5, periksa bait 5 di bawah). Ejaan tidak pakai pergandaan aksara di batas morfem, kecuali sandangan *ng* + aksara *ng*, umpamanya *lima^{ng}ngatus* yang harus dibaca *limang atus*. Konsonan nasal di muka konsonan letup sering tidak ditulis: *tè[m]bang*, *si[ng]gih*, *wo[n]tn*, *sa[m]pun*. Aksara vokal “a” ada yang diberi sandangan vokal lain, misalnya *taling tarung* untuk “e”. Aksara untuk “r” + pepet (*pa-cerek*) terkadang ditambah lagi sandangan cakra.

Bahasa yang digunakan adalah Jawa Baru arkib, *ngoko*, diselipi beberapa kata dan bentuk *basa*, awalan pasif *den-* serta kata-kata puitis Kawi, dan ada kata yang belum kami ketemui dalam kamus, barangkali unsur dialek. Ada perkataan asal bahasa Arab: *Allah*, *Muhammad*, *nabi*, *malaekat*, *setan*, *ějin*, *tapèkur*, *masèrik*, *magèrib*, katakerja turunan *anikir* <*dzikir*, *dikir* dll. Sekali-sekali kita dapati perkataan Melayu: *tuwan*, (*h*)*amba*, *bèlum jadhi*. Ada juga contoh ejaan yang mengingatkan kita akan bahasa Madura: *mokmin* alih-alih *mukmin*, *ke* (dalam ungkapan *ke pangulu*), bukan *ki*, juga *doka* ‘marah’ (5f) mungkin sebagai ejaan hiperkorek oleh penulis asal Madura. Mungkin pengaruh ini juga yang menyebabkan ejaan *datèng* diganti dengan *dhatèng*.

Pola persajakan *dhandhanggula* disebut *ngartati* dalam baris pertama. Persyaratan guru wilangan dan yang lain menyimpang dari standard

dandanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a), iaitu mempunyai 8 suku kata dalam gatra 3 sampai 5. Patukan itu hanya dipenuhi dalam garis besar, dengan pelbagai variasi. Di sebelah kanan transliterasi di bawah ini ditunjukkan bilangan suku kata dan vokal yang terakhir pada tiap gatra. Tanda baca asal dicatat dengan //o// dan //. Dalam tanda baca kurung siku miring telah dicatat nombor halaman dan nombor baris asal. Juga lihat Rajah 3:

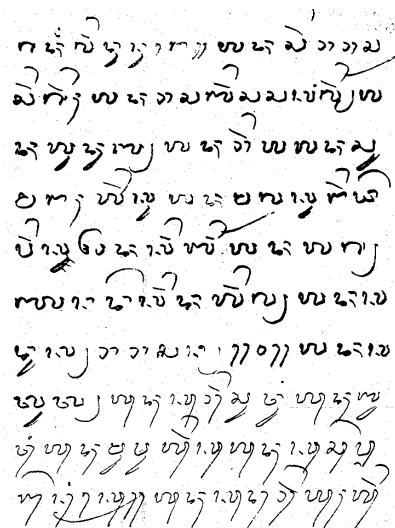
| | | |
|---|--|-----|
| | 1 | |
| a | [H.2.1]"NGA"// Sun warnane ring tẽ[m]bang ngar [2] tati | 10i |
| b | tuturing wong rẽke [3] dedewanan [=dede wanan?] | 10a |
| c | tuturing wong [4] akaramen // | 8e |
| d | ujare Ka [5] lipabutun | 8u |
| e | nora wruh rẽ [6] ke sisiku | 8u |
| f | kang dede den-sẽ [7]gu iya | 8a |
| g | angraosi kawruh | 6u |
| h | araramen su[ng?]kan suka | 8a |
| i | [9] angraosi usul sulu [10]k ring sura[m?]bi | 12i |
| j | kapasuk ring [H.3.1] ngugungan | 7a |
| | 2 | |
| a | //o// wong kang sa[m]pun [2] angriringa iku | 10u |
| b | wong kang si[ng]gih [3] nora wani pisan | 10a |
| c | angrasani [4] ring karsane \ | 8e |
| d | sapa yuna kaguguyu | 8u |
| e | [5] ring rẽja wong ring sura[m?]bi | 8i |
| f | sangkane [6] wong tan cana | 7a |
| g | amẽjanga iku | 6u |
| h | [7]midha salotemiya [?] | 8a |
| i | yen kang lẽwih [8]midhane wong ngampuniki [ditambah di pinggir dengan tangan lain dene katukula sasatr[?]a [=sastra?]] | 12i |
| j | [9] dene tungtung drigama | 7a |
| | 3 | |
| a | //o//wong ka [10]sa[m]pun tumi[n]dak aburu | 10u |
| b | [H.4.1]aguru rẽke datẽng pa[n]dhita | 10a |
| c | pa[n]dhita [2] sukma polahe | 8e |
| d | // kaya sukma na [3]bi iku | 8u |
| e | nabi iku kaya kang (ng)asih | 9i |
| f | [4] dene wong sapocapan | 7a |
| g | tinga [5]li den-batur | 6u |
| h | buraraka [6]n tingalira | 8a |
| i | kang den-ubar sing [7] den-dulu Allah si[ng]gih | 12i |
| j | Muhamma [8]d mokmin ika | 7a |

4

| | | |
|---|---|-----|
| a | //o// kang adi [9]kautusan kang si[ng]gih | 10i |
| b | nabi(y) A[10]llah datèng sabatira | 10a |
| c | imam [H.5.1] Gazali dununge // | 8e |
| d | aja sira rasa [2] si[ng]gih | 8i |
| e | aja rasa bisa sakanglir | 9i |
| f | a[3]ja udub aja riya | 8a |
| g | aja su[4]mangah iku | 7u |
| h | aja malaku ngidhè[5]p ika | 9a |
| i | aja kibir aja ag[6] Óa nadki [ag□ana dèki?] jahil | 13i |
| j | aja ka[7]duk rarasane | 7a |

5

| | | |
|---|--|-----|
| a | //o// aja ka[8]tut aja kari suwung | 10u |
| b | aja bu[9]wang aja mupu ika | 10a |
| c | aja kasèrè[10]ngèn mangke // | 8e |
| d | aja kadariyah i[H.6.1]ku | 8u |
| e | aja ng[?]abariyah si[ng]gih | 8i |
| f | a[2]ja doka ring yayah | 7a |
| g | lan rena [3] puniku | 6u |
| h | aja bastu suwung iku | 7u |
| i | [4] aja sira atatawa tan du[5]we si[ng]gih | 13i |
| j | tan tulus jè[6]nèngira | 7a |



RAJAH 3. Suluk Jawa, Koleksi Institut Kajian Ketimuran (IKK), St. Petersburg, Koleksi India, IX, 17, hlm.5 (tulisan dua penyalin)



MANUSKRIP YANG LAIN

Koleksi Dorn Perpustakaan Nasional Rusia juga menyimpan manuskrip dari tempat lain di Asia. Antaranya ialah sebuah manuskrip Jawa diberikan nombor 900. Ia telah dikatalog (Catalogue 1852:636-7), walaupun tidak diketahui nama penyusunnya, barangkali disusun oleh anggota Akademi Sains Diraja Boris A. Dorn, pakar bahasa, sejarah dan budaya Timur Tengah dan India merangkap direktor Muzium Asia waktu itu. Ia mengandungi 116 lembar lontar berukuran kurang lebih 3×35 sm, dengan lembar nombor 9 dan 28 telah hilang. Tulisan “buda” 4 baris per halaman, sekitar 70 aksara per baris. Tulisannya halus, tetapi mudah dibaca, kecuali lembaran yang terakhir yang sudah rosak sehingga hampir tidak terbaca lagi. Ada tulisan tinta pada lembaran pertama *Ex libris Petri Dubrovsky*. Manuskrip ini dikesan berasal dari abad ke-17 atau ke-18. Menurut katalog tadi, isinya adalah sebuah “puisi heroik” sepanjang kira-kira 700 bait macapat, terutamanya berpola persajakan *palugangsa* dan *megatruh*. Satu salinan filemnya pernah dikirim Boris Parnickel kepada Th.G.Th. Pigeaud, yang diminta bantuan mengidentifikasinya. Menurut Pigeaud, isinya adalah cerita Panji.

Selanjutnya, Muzium Hermitage mempunyai dua buah manuskrip lontar, IS [huruf Rusia] 1779 dan 1780, beraksara Bali, dengan sedikit ilustrasi. Ia dibeli di Indonesia oleh kakitangan Museum itu, Evgenii I. Lubo-Lesnichenko, bersama-sama barang kesenian Indonesia yang lain. Pembelian itu dilaksanakan atas tanggungan pemerintah Indonesia pada tahun 1969 (Olga Deshpande, kurator Koleksi India dan Asia Tenggara, Bagian Riset Ketimuran Hermitage). Kedua-dua manuskrip itu belum dikaji. Teks Jawa dalam Arkib Akademi Sains Koleksi Dorn adalah dua buah catatan peribadi yang bertuliskan pegeon dengan satu halaman ditulis huruf carakan dari sebuah buku pedoman bercucuk tanam. Kami pergunakan kesempatan ini untuk memperbaiki bacaan baris pertama dalam transliterasi (Ogloblin 2002:67): *Ingang kadhawuhan* [bukan *kanyohan*] *kang parentah n□m perkawis*.

Di SPb terdapat 26 pustaha Batak. Pertama sekali sebuah *pustaha* Batak sampai ke Rusia pada tahun 1805, dibawa dari Tiongkok oleh Graaf I.O. Pototsky, lalu disimpan di Universitas Santu Vladimir di Kiev. Sesudah tahun 1917 hilang tidak diketahui bekasnya. Antaranya enam belas buah disimpan di “Kunstammer”, sumbangan daripada G. Meissner, sebuah kilang tembakau di Deli (1897), oleh Karl Maschmeyer, pegawai perusahaan yang sama (1904), dan oleh A. Grubauer (1904). Pada tahun 1973 dihadiahkan 4 pustaha lagi oleh pakar sejarah gereja Kristen Indonesia Maria C. Jongeling.

Perpustakaan Nasional Rusia mempunyai dua pustaha, IKK dua juga, Hermitage satu dan Muzium Sejarah Agama satu juga. Kesemua pustaha itu berisikan *poda*, iaitu peraturan upacara agama asli orang Batak, keterangan cara-cara meramal nasib dengan melihat ayam jago, kerbau, beras, takwin astrologi, resipi guna-guna melawan musuh dan lain-lain. Ada penerbitan tentang



koleksi Kunstkammer dalam bahasa Rusia (Revounenkova 1969 & 1984) dan juga dalam bahasa Inggris (Revounenkova 2005a & 2005b).

KESIMPULAN

Enam manuskrip dan empat karya Melayu yang sudah atau sedang dikaji adalah *Sejarah Melayu*, *Tuhfat ar-Raghibin*, *Hikayat Marakarmah* (3 naskah) dan *Syair Perang Ruslan dan Jepang*; sementara itu, litografi surat-surat Melayu juga sudah diterbitkan. Ini termasuk surat daripada Sultan Johor yang telah diterjemahkan dalam bahasa Rusia. Ada lapan buah manuskrip Melayu lain belum dikaji. Yang lain sudah dikaji Braginsky dan Boldyreva (1977). Menurut artikel itu, manuskrip itu berisi karangan sebagai berikut: 1) *Undang-Undang Palembang*, 2) *Fal Ja'far ash-Shidiq* (sejenis buku dugaan nasib), 3) Sekumpulan syair (karangan atau salinan Ahmad Beramka), 4) *Hikayat Miraj Nabi Muhammad*, 5) *Hikayat Sanghyang Batara Guru Dianyai oleh Semar*, 6) Sekumpulan cerita, anekdot dan syait pendek, 7) Hikayat anak pengajian, 8) *Hikayat Raja Budak*. Ditambah *Syair ken Tambuhan* (tidak lengkap) dalam satu naskah dengan *Hikayat Marakarma*.

Daripada tiga buah manuskrip Jawa, ada satu telah diterangkan pada abad ke-19, dan dua buah yang lain diterangkan dalam rencana. Manuskrip Batak sudah dianalisis dengan sebahagiannya sudah diterbitkan. Sementara itu, ada dua buah manuskrip bertulisan Bali belum disentuh penyelidik. Besarlah harapan penyelidikan manuskrip di Rusia akan diteruskan.

RUJUKAN

- Banit, S. V. 1994. Poema o vojne Rossii i Japonii (rukopis' iz sobranij Instituta vostokovedenija RAN v Sankt-Peterburge (Syair perang Rusia dan Jepang", naskah koleksi Institut Kajian Ketimuran di St. Petersburg): 90-98. Dlm. *Filippiny v Malajskom Mire (Malajsko-Indonezijskie Issledovanija, V)*, T.V. Dorofeeva, B. B. Parnickel (ed). Moscow: Russian Geographical Society, Moscow Center.
- _____. 1997. Syair Perang Ruslan dan Jepang: Naskah Institut Pengajian Ketimuran di St. Petersburg: 80-93. Dlm. *Kebudayaan Nusantara. Kepelbagaian dalam Kesatuan*, B. B. Parnickel (ed.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Braginsky, V. I. & M. A. Boldyreva. 1977. Opisanie Malajskih Rukopisej v Sobranii Leningradskogo Otdelenija Instituta Vostokovedenija AN SSSR. (Deskripsi Naskah-Naskah Melayu dalam Koleksi Institut Kajian Ketimuran Cabang Leningrad Akademi Sains USSR). [Lampiran:] Kulikova A. M. Istorija Kruzenshternovskogo Spiska "Malajskih rodoslovij" (Sedjarah Melaju) (Riwayat salinan Sejarah Melayu hadiah Crusenstern): 131-167. Dlm. *Malajsko-Indonezijskie Issledovanija*, B. B. Parnickel et al. (ed). Moskow: "Nauka" Publishers.
- Braginsky, V. I., M. A. Boldyreva, A. M. Kulikova. 1989. *Naskhah Melayu di Leningrad*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- _____. 1990. Les Manuscrits Malais de Leningrad. Kulikova, A. M. Annexe. *Archipel* 40: 153-178.
- Braginsky, V. I., E. M. Diakonova. 1999. *Images of Nusantara in Russian Literature*. Leiden: KITLV Press.
- Catalogue. 1852. *Catalogue des Manuscrits et Xylographes Orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Petersbourg*. St. Petersburg: Imprimerie Impériale de l'Académie des Sciences.
- Chambert-Loir, H. 1991. Malay Literature in the 19th Century; the Fadli Connection: 87-114. Dlm. *Variation, Transformation and Meaning: Studies on Indonesian Literatures in Honour of A. Teeuw*, J. J. Ras & S. O. Robson (ed). Leiden: KITLV Press.
- Goriaeva, L. 2001. La Dernière Hikayat Malaise. *Archipel* 61: 99-114.
- Holle, K. F. 1877. *Tabel van Oud en Nieuw-Indische Alphabetten*. Buitenzorg: Bruining.
- Jamaluddin, W. 2003. *Sufizm v Istorii Indonezii: Abd as-Samad al-Palimbani, Religioznyj Myslitel' XVIII v.* (Sufisme dalam Sejarah Indonesia: Abdussamad al-Palimbani, Pemikir Religius abad ke-18). St. Petersburg: "Nauka" Publishers.
- Katkova, I. R. 2002. Malajskij Shejh Abdussamad Palembani i ego Sochinenie "Dar Zhazhdushchim v Izjasnenie Istiny Very". (Abdussamad Palimbani, Syekh Melayu dan karangannya "Hadiah bagi yang Haus Guna Penjelasan Hakekat Iman"): 245-249. Dlm. *Strany i Narody Vostoka XXXIII*, Zenina L.V., A. K.Ogloblin (ed). [English summary: 336-337]. Moscow – St. Petersburg: "Vostochnaya literatura" / "Nauka" Publishers.
- Miklucho-Maclay, N. N. 1993. *Sobranie Sochinenij v Shesti Tomah* (Kumpulan karangan dalam 6 jilid). Moscow: "Nauka" Publishers. Vol.2.
- Noordenbos, C. 1947. Pregiwa: 279-304. Dlm. *Letterkunde van de Indische Archipel*, J. Gonda (ed.). Amsterdam: Elsevier.
- Ogloblin, A. K. 2002. Letters from Nusantara in the Dorn Collection (the Archive of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg): 43-71. Dlm. *Malay-Indonesian Studies*, B. B. Parnickel (ed.). Issue XV. Moscow: Nusantara Society, Asia and Pacific Museum.
- Parnickel, B. 1995. Manuskrip Melayu di Kesatuan Soviet dan Masalah Modernisasi Kesusasteraan Melayu: 1723-1737. Dlm. *Tamadun Melayu*, Ismail Hussein, A. Aziz Deraman, Abd. Rahman Al-Ahmadi (ed). Jilid Empat. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pigeaud, Th.G.Th. 1970. Literature of Java. *Catalogue Raisonné of Javanese Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Public Collections in the Netherlands*. Vol. III. Leiden: Bibliotheca Universitatis Leidensis.
- Revounenkova, E. V. 1969. Knigi Batakskih Zhrezov v Sobranijah MAE – (Buku-Buku Pendeta Batak dalam Koleksi Museum Antropologi dan Etnografi): 235-256 Dlm. *Kultura Narodov Zarubezhnoj Azii i Okeanii. Sbornik Muzeja Antropologii i Etnografii AN SSSR*, R. F. Its (ed.). Vol. 25. Leningrad: "Nauka" Publishers.
- _____. 1984. Novaja Kolleksiija Batakskih Zhrechekskih Knig. (Koleksi Baru Buku-Buku Pendeta Batak): 120-136. Dlm. *Kultura Narodov Indonezii i Okeanii. Sbornik Muzeja Antropologii i Etnografii AN SSSR*, N. A. Butinov, R.F. Its (ed.). Vol. 39. Leningrad: "Nauka" Publishers.



- _____. 1998. Kitaj Glazami Srednevekovogo Malajskogo Istoriografa. (Tiongkok dalam Visi Penulis Sejarah Melayu): 14-19. Dlm. *Kjunerovskie Chtenija 1995-1997*, Reshetov A. M. (ed.). *Kratkoe Soderzhanie Dokladov*. St. Petersburg: Muzej Antropologii i Etnografii im. Petra Velikogo (Kunstkamera).
- _____. 2003. On style of Sejarah Melayu:61-67. Dlm. *Filologija Stran Nusantary*, Ogloblin A. K. (ed.). *Mezhdunarodnaja Nauchnaja Sessija 24-25 april'a 2003 g. Materialy Dokladov*. St. Petersburg: The University of St. Petersburg.
- _____. 2004. Zametki ob Odnom Hudozhestvennom Kanone Srednevekovoj Malajskoj Literatury. (Catatan tentang suatu Kanon Seni Kata dalam Kesusastraan Melayu Zaman Pertengahan): 219-225. Dlm. *Malajsko-Indonezijskie Issledovanija/ Malay and Indonesian Studies*, N. F. Alieva, T. V. Dorofeeva, V. V. Sikorsky (ed). *Vypusk / Issue XVI*. Moscow: Obshchestvo "Nusantara".
- _____. 2005a. Batak Priests' Books in the MAE Collection. I. *Manuscripta Orientalia: Intern. J. for Oriental Manuscript Res.* (St. Petersburg.) Vol. 11, 2: 37-55, ill..
- _____. 2005b. Batak Priests' Books in the MAE RAS Collection. II. *Manuscripta Orientalia: Intern. J. for Oriental Manuscript Res.* (St. Petersburg.) Vol. 11, 3: 57-70, ill..
- Situmorang, T. D. & A. Teeuw (ed). 1958. *Sedjarah Melaju. Menurut Terbitan Abdullah (bin Abdulkadir Munshji)*. Djakarta: Djambatan.

Alexander K. Ogloblin Dr.Sc.(Lit.),
Program Studi Indonesia, Melayu dan Jawa
Dept Letters [of] China, Korea and Southeast Asia,
Faculty of Asian and African Studies,
University of Saint Petersburg.
University Quay 11,
St Petersburg, 199034,
Russia.
e-mail: china@orient.pu.ru

Elena Revounenkova Dr.Sc.
Kepala Sektor Australia, Oseania dan Indonesia,
Museum of Anthropology and Ethnography "Peter the Great" (Kunstammer), Russian
Academy of Sciences.
University Quay 3,
St. Petersburg, 199034,
Russia.
e-mail: ailouros34@Gmail.com